

## الترجمة التركية للقرآن الكريم - دراسة نقدية مقارنة لأغراض التقديم والتأخير

Salih DERŞEVİ<sup>1</sup>

**APA:** Derşevi, S. (2024). *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (40), 742-759. <https://doi.org/10.29000/rumelide.1502235>.

### المخلص

تهدف الدراسة إلى الكشف عن كفاءة الترجمة التركية للقرآن الكريم في التعامل مع الآيات التي اشتملت على إزاحة عناصر الجملة عن مواقعها، والتحقق من مدى مراعاة الترجمة لدواعي التقديم والتأخير وأغراضه البلاغية، باعتباره أسلوباً تعبيرياً مهماً من أساليب اللغة العربية. وتجيب الدراسة عن الأسئلة الآتية: كيف تعاملت الترجمة التركية للقرآن الكريم مع موضوع التقديم والتأخير؟ هل استطاعت قواعد اللغة التركية استيعاب المعاني المنبثقة من هذا الإجراء الأسلوبية؟ وهل كان أداؤها لمعاني الآيات المشتملة على تقديم وتأخير دقيقاً يجاري العبارة العربية للقرآن الكريم. وتبرز أهمية الدراسة في كونها تسعى للتحقق من سلامة نقل المعنى القرآني، ودقه التعبير عنه بلغة أخرى. وقد بدأ الباحث دراسته بمدخل قدم فيه عرضاً مختصراً للقواعد الخاصة ببناء الجملة في كلا اللغتين العربية والتركية، تحدث فيه عن العناصر المكونة للجملة وكيفية نظم هذه العناصر، وموقع كل منها، والمعنى الذي يؤديه انزياح العنصر عن موقعه. ثم انتقل إلى صلب الموضوع، فسلك فيه المنهج التحليلي التقابلي المقارن، فاختار عينة للدراسة اشتملت على ترجمتين تحظيان بالقبول والشهرة في المجتمع التركي، الأولى: قديمة وهي Elmalılı Meali، والثانية: حديثة هي Kur'an Yolu (Diyanet İşleri) ثم اختار من آيات القرآن الكريم مواضع أفاد التقديم فيها أغراضاً ومعاني بلاغية، وقف عندها المفسرون والبلاغيون، وأجرى مقارنة بين النص القرآني وما ورد في نص الترجمة التركية فيما يتعلق بالفرض من التقديم بغية الكشف عن مواطن المطابقة، والتنبيه على مواطن القصور والخلل.

**الكلمات المفتاحية:** اللغة العربية وبلاغتها، ترجمة القرآن الكريم، اللغة التركية، التقديم والتأخير، أغراض

<sup>1</sup> Dr. Öğr. Üyesi, Karabük Üniversitesi, İslami İlimler Fakültesi, Arap Dili ve Belagati ABD/ Dr., Karabük University, Faculty of Islamic Sciences, Department of Arabic Language and Rhetoric (Karabük, Türkiye), salihdersevi@karabuk.edu.tr, **ORCID ID:** <https://orcid.org/0000-0002-1774-2460> **ROR ID:** <https://ror.org/04wy7gp54>, **ISNI:** 0000 0004 0384 3505, **Crossreff Funder ID:** 501100010624

## 45. Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Çevirileri: Takdim ve Tehir Sebepleri Üzerine Karşılařtırma Eleřtirel Çalışma<sup>2</sup>

### Öz

Cümle unsurları arasında bazen edebî bir maksatla bazen bir zorunluluktan dolayı bazen de cevâzen yer deęişikliği yapılmakta, yapılan deęişiklik anlamsal açıdan birtakım farklılıklara sebep olmaktadır. Bu çalışma, takdim ve te'hirin Arap dilinin önemli bir ifade yöntemi olması hasebiyle, cümle unsurlarının yer deęiřtirdiđi âyetlerde Kur'ân-ı Kerim'in Türkçe diline tercümesindeki yeterliliđi, bu hususun ne ölçüde dikkate alındığını, takdim gerekçelerini ve belâđi amaçlarını ortaya koymayı amaçlamaktadır. Çalışmada Türkçe dilbilgisi bu üslup yönteminden ortaya çıkan anlamları karşılayabilmiş mi? Türkçe dilbilgisinin takdim ve te'hir içeren âyetleri anlamlandırması Kur'ân-ı Kerim'in Arapça ifadesine uygun mu? gibi sorulara cevap aranmaktadır. Arapça ve Türkçe'de cümle yapısıyla ilgili kurallara kısa bir bakış sunan bir girişle başlatılan çalışma cümleyi oluşturan öğelerden, bu öğelerin nasıl düzenlendiğinden, her birinin konumundan ve bir öğenin konumundan kayması durumunda taşıdığı anlamlardan bahsetmektedir. Çalışmada analitik karşılařtırma yöntemi kullanılmış, Türk toplumunda kabul görmüş ve çok bilinen Elmalılı meali ve yakın döneme ait olan Diyanet İşleri Başkanlığı'nın 'Kur'an Yolu' adlı meali olmak üzere iki örneklem ele alınmış, Kur'ân-ı Kerim âyetleri arasından müfessirler ve belagat alimlerinin de üzerinde durduđu takdim içeren âyetler seçilerek Kur'ân metni ile Türkçe tercüme metninde anlatılanlar arasında bir karşılařtırma yapılarak takdimin amacına uygun olanlar ve eksiklik içeren alanlara dikkat çekilmiştir.

**Anahtar Kelimeler:** Arap dili ve belagati, Kur'an-ı Kerim tercümesi, Türkçe dili, Takdim ve Tehir, amaçlar.

<sup>2</sup> **Beyan (Tez/ Bildiri):** Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduđu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiđi beyan olunur.

**Çıkar Çatışması:** Çıkar çatışması beyan edilmemiştir.

**Finansman:** Bu arařtırmayı desteklemek için dış fon kullanılmamıştır.

**Telif Hakkı & Lisans:** Yazarlar dergide yayınlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmalarını CC BY-NC 4.0 lisansı altında yayımlanmaktadır.

**Kaynak:** Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduđu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiđi beyan olunur.

**Benzerlik Raporu:** Alındı – Turnitin, Oran: %11

**Etik Şikayeti:** editor@rumelide.com

**Makale Türü:** Arařtırma makalesi, **Makale Kayıt Tarihi:** 16.04.2024-**Kabul Tarihi:** 20.06.2024-**Yayın Tarihi:** 21.06.2024; **DOI:** 10.29000/rumelide.1502235

**Hakem Deęerlendirmesi:** İki Dış Hakem / Çift Taraflı Körleme

## The Turkish Translation of The Holy Qur'an - A Comparative Critical Study for The Purposes Advancing and Delaying<sup>3</sup>

### Abstract

The study aims to reveal the efficiency of the Turkish translation of the Holy Qur'an in dealing with verses that included the displacement of sentence elements from their positions, and the extent to which the translation takes into account the reasons for advancing and its rhetorical purposes. The study answers the following question: Was the Turkish grammar able to absorb the meanings emerging from this stylistic procedure? The importance of the study is highlighted in that it seeks to verify the integrity of the Qur'anic meaning transmission and the accuracy of its expression in another language. In his study, the researcher has followed the comparative analytical method and chose a sample for the study that included two translations which were accepted and famous in Turkish society. The first was an old one, Elmalılı Meali, and the second was a modern one, Kur'an Yolu (Diyanet İşleri). Then he chose among the verses of the Holy Qur'an the positions which the advancing served rhetorical purposes and meanings, that commentators and rhetoricians stopped there, and made a comparison between the Qur'anic text and what was stated in the text of the Turkish translation with regard to the purpose of the advancing in order to reveal positions of conformity, and alert to positions of shortcomings and defects. It appeared to the researcher that the Turkish translation neglected expressing these meanings in most of the examples mentioned in the study, and that the translation lacked a clear methodology regarding the meanings of advance and delay.

**Keywords:** the Arabic language, Rhetoric, advancing and delaying, Turkish, Translation of the Qur'an.

<sup>3</sup> **Statement (Thesis / Paper):** It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation process of this study and all the studies utilised are indicated in the bibliography.

**Conflict of Interest:** No conflict of interest is declared.

**Funding:** No external funding was used to support this research.

**Copyright & Licence:** The authors own the copyright of their work published in the journal and their work is published under the CC BY-NC 4.0 licence.

**Source:** It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation of this study and all the studies used are stated in the bibliography.

**Similarity Report:** Received - Turnitin, Rate: 11

**Ethics Complaint:** editor@rumelide.com

**Article Type:** Research article, **Article Registration Date:** 16.04.2024-**Acceptance Date:** 20.06.2024-

**Publication Date:** 21.06.2024; DOI: 10.29000/rumelide.1502235

**Peer Review:** Two External Referees / Double Blind

## مقدمة

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على رسوله النبي العربي الأمين وعلى من اهتدى بهديه إلى يوم الدين وبعد:

القرآن الكريم هو كلام الله تعالى المنزل باللغة العربية على رسوله الكريم، بلغ بعالي بيانه ونصوع فصاحته وكمال بلاغته شأواً لا يدانيه فيه شعر ولا نثر، ولما كان أسلوب التقديم والتأخير أهم ما تتجلى به بلاغته فقد عني به علماء البيان فذكروا أغراضه ودواعيه وحظي كذلك باهتمام المفسرين الذين أشاروا إلى معانيه في مواضعها، باعتبارها معاني ثنائية للنص القرآني وجزءاً مكملاً للمعنى الكلي لا يجوز إهماله. وقد لفت انتباه الباحث أن الترجمات التركية تغفل الإشارة إلى بعض المعاني واللطائف البلاغية وأن ثمة فجوة ينبغي توجيهاً اهتمام المترجمين إليها، فأجرى دراسة بعنوان "الأغراض البلاغية لصيغة التنكير في الترجمات التركية للقرآن الكريم" وظهر له أن الترجمة لم تراع هذه الأغراض ولم تذكرها، فرأى من الواجب عليه إتمام البحث والتحقيق بإردافها بدراسات أخرى تسلط الضوء على قضايا بلاغية وقاعد بيانية أخرى تنتج معاني ينبغي أن يرد ما يعبر عنها ويقابلها في نص الترجمة التركية، فوقع اختياره على قضية التقديم والتأخير، ولعل السبب يعود في ذلك إلى صلتها الوثيقة ببنية الجملة العربية وطريقة نظمها التي تختلف اختلافاً جذرياً عما هو عليه الحال في نظم الجملة التركية، مما يفتح باب التساؤل واسعاً عن المنهج والطريقة التي سلكها المترجم التركي أثناء نقله المعنى القرآني، وعن مدى إمكانية قواعد نظم الجملة التركية على الوفاء بالمعاني الثنائية للنص القرآني. سلك الباحث المنهج التحليلي التقابلي فاختر عينه من الترجمات التركية شملت ترجمتين تحظيان بالقبول والشهرة في المجتمع التركي، الأولى: قديمة وهي Elmalılı Meali، والثانية: حديثة هي Kur'an Yolu (Diyanet İşleri) ثم اختار مواضع أفاد التقديم فيها أغراضاً ومعاني بلاغية وقف عندها المفسرون والبلاغيون، وذهب يقارن النص القرآني مع ما نص الترجمة التركية الواردة في ترجمات العينة بغية الكشف عن مواطن المطابقة والتنبية على مواطن القصور والخلل. وتمهيداً لهذه الدراسة كان لا بد من عقد مقارنة موجزة بين القواعد التي تحكم نظم الجملة في اللغة العربية واللغة التركية كونها المعايير والأدوات التي ستعتمد عليها الدراسة.

## 1. نظم الجملة العربية (ابن مالك، 1990م، 309/1)

قسم علماء العربية الجملة العربية بالنظر إلى ترتيب عناصرها إلى نوعين: جملة اسمية وجملة فعلية وجعلوا لكل منهما نظامه المعين من حيث العناصر المشكلة لها وترتيبها وطريقة نظمها. ولتسهيل التمييز بينهما وضعوا المعيار الآتي فقالوا: كل جملة بدأت باسم فهي اسمية، وكل جملة بدأت بفعل فهي فعلية.

## 1.1. نظم الجملة الاسمية (حبنكة، 1996م، 354/1)

الأصل أن تبدأ الجملة الاسمية بالاسم الذي يسمى (مبتدأ) يليه المسند إليه متمثلاً بـ (الخبر)، ثم تعقبه العناصر الأخرى المكملة للجملة والتي تدعى بالفضلة أو القيد. وذلك وفقاً للترتيب الآتي:

- المبتدأ وما يتعلق به من عناصر كالصفة والمضاف إليه والصلة والبدل والتوكيد..
- الخبر وتوابعه المتصلة به كما في المبتدأ.
- المفعول فيه، أي ظرفا الزمان والمكان.
- الحال وما يتصل به.
- المفعول لأجله وما يتصل به.

وهذه الترتيب يكون في الجملة النموذجية التي يكون ترتيب عناصرها وفق الأصل.

## 1.2. نظم الجملة الفعلية

الأصل في الجملة الفعلية أن تبدأ بالمسند متمثلاً بالفعل، ثم يليه المسند إليه متمثلاً بالفاعل أو نائب الفاعل، وهذا يعني أن ترتيب ركني الجملة فيها (المسند والمسند إليه) معاكس لما هو في الجملة الاسمية، أما ما تبقى من مكملات الجملة عناصر الفضلة أو القيد فتتأخر عنهما وتأتي متذيلة الجملة، فيكون ترتيب العناصر فيها على النحو الآتي:

- الفعل وما يقترن به.
- الفاعل وما يتصل به كالصلة والمضاف إليه والصفة والبدل ..
- المفعول به وما يقوم مقامه من جار ومجرور.
- المفعول المطلق وما يتصل به.
- المفعول فيه.
- الحال وما يتصل به.
- المفعول لأجله وما يقترن به. (حبنكة، 1996م، 352/1)

هذا هو الأصل في ترتيب العناصر المشكلة للجملة العربية بنوعها، وكل تغيير في مواضع العناصر تقدماً أو تأخيراً لا يكون عيباً وإنما يكون الغرض منه أداء معان ودلالات ثانوية دقيقة تضاف إلى الدلالات الأصلية للجملة، وقد تحدث طويلاً عن هذه الأسلوب علماء البلاغة، فعدوا الخروج على الأصل من خلال تقديم عنصر وتأخير آخر والمهارة في تعاطي هذا الفن وممارسته عدوه ميداناً يتنافس فيه الفصحاء، ومضماراً يتفاضل فيه البلغاء، وميزة ترتقي بالكلام حتى تبلغ به مصاف الإعجاز.

### 1.3. التقديم والتأخير بين مكونات الجملة العربية

تعتمد اللغة العربية في قضية التقديم والتأخير على النظام المعروف في النحو بـ "نظام الرتبة"، فتمتد رتبة لكل عنصر من عناصر الجملة وهذه الرتبة تقسم إلى قسمين: (حسان، 2006م، 207)

الرتبة المحفوظة: وهي نظام ثابت لا يتغير، يحكم ترتيب العناصر المركبة، مثاله: رتبة الصفة من الموصوف ورتبة المضاف من المضاف إليه. ومخالفة هذا النظام لا يدخل فيما نحن بصدد؛ لأن أي تغيير فيه يسبب خللاً وفساداً في نظم الكلام، ويتردد تحت ما سماه علماء البلاغة بالتعقيد اللفظي. (السبكي، 2003م، 79/1، موسى، 1431هـ، 69)

الرتبة غير المحفوظة: ويراد بها نظام تسلسل العناصر الأساسية المكونة للجملة، وما يهمننا في هذه الدراسة ليس الأصل في ترتيب عناصر الجملة وفق الرتبة غير المحفوظة، وإنما الأغراض والدواعي البلاغية المنبثقة من مخالفة هذا الأصل في ترتيب عناصر الجملة وتسلسلها، وهو الأمر الذي حظي منذ وقت مبكر بعناية علماء العربية الذين أطلقوا عليه "التقديم والتأخير" فهذا هو سببويه 180هـ ينتبه إليه قائلاً: "كانهم كانوا يقدمون الذي بيانه أهم بهم، وهم بيانه أعنى وإن كانا جميعاً يهمنهم ويعنيانهم". (السيرافي، 2008م، 263/1) وعقد له ابن جني 392هـ باباً أسماه "شجاعة العربية"، (ابن حني، 1431هـ/362/2) وتوقف عنده عبد القاهر الجرجاني 471هـ طويلاً فأولاه عناية خاصة ووصفه قائلاً: "هو بابٌ كثيرُ الفوائد، جَمُّ المَحاسن، واسعُ التصرُّف، بعيدُ الغاية، لا يزال يُفْتَرُّ لك عن بديعة، ويُفْضَى بك إلى لطيفة". (الجرجاني، 1992م، 106)

التقديم والتأخير في الرتبة غير المحفوظة هو بمثابة نوع من الخروج عن اللغة النفعية إلى اللغة الإبداعية وهو السبب الذي حمل البلاغيون على توجيه عنايتهم نحو هذه الظاهرة الأسلوبية فرصدوا كثيراً من التعبيرات التي توفرت، وبحثوا عن الدلالات التي تؤديها مُعَيَّرَةً للدلالة تغييراً يوجب لها المزية والفضل، وهذه الدلالات وإن أوردتها المتفقدون موجزة وأشاروا إليها بعبارات مثل "قدم للعناية به ولأن ذكره أهم" فقد أسهب في تفصيل دقائقها اللاحقون عليهم أمثال عبد القاهر الجرجاني ومن جاء بعده من علماء البلاغة الذين تناولوا أسرارها تحت عناوين مثل: تقديم المسند إليه، تقديم المسند، التقديم والتأخير بين متعلقات الفعل.

### 1.4. التقديم والتأخير في القرآن الكريم

لما كان التقديم والتأخير سمة أسلوبية ذات أثر عظيم في روعة الأسلوب، ووسيلة لإبرازه في صورة حكيمة من الوفاء بالمعاني وجعلها مطابقة لمقتضى الحال، (المطعني، 1992م، 79) كان طبيعياً أن يشيع استعماله في القرآن، وأن تكون له لطائف وأسرار ربما خفيت على غير المتضلع في علوم البلاغة وهي ما تعرف بالمعاني الثانية، إذ إن ما يفهم من الكلام العربي صنفان من الدلالات، الصنف الأول: معنى أولي ظاهر تفيد ظواهر الألفاظ، ويسمى بالمعاني الأولى وهي ما لا يتفاوت الناس في فهمه كثيراً، لكونه يفهم من الوضع

اللغوي للكلمات والتراكيب. وصنف ثاني يدعى المعاني الثانية لا يتوصل إليها إلا بعد تجاوز الأولى بمزيد من التدبير والتأمل والفكر ويستتبط من نظم الكلمات وخصائص التراكيب ويكون بمنزلة الظلال للأولى. (الشهري، 1437، 356) وتحت هذا الصنف الثاني تندرج المعاني المستفادة من أي تقديم أو تأخير بين عناصر الجملة.

ولما كانت بلاغة القرآن الكريم مزيجاً من هذين الصنفين من الدلالات والمعاني، توقف الفهم السليم لمقاصده وأغراضه على الإحاطة بهذين الصنفين معاً، وكان الاقتصار على المعاني الأولى قصوراً في الإحاطة بمعانيه والوصول إلى مرامييه، بل وربما تسبب في إساءة الفهم. ولذا حرص مترجمو معاني القرآن الكريم إلى اللغات الأجنبية على نقلها بالقدر الذي تسمح به قواعد اللغة الهدف، ولكن هيهات أن تنقل المعاني القرآنية بجميع ظلالها وأسرارها ولطائفها، بل هيهات أن تستوعبها لغة غير اللغة العربية. غير أن استحالة نقل جميع المعاني لا يعني العزوف بالكلية عن الترجمة، فثمة ما في وسع اللغات التعبير عنه وما لا يدرك كله لا يترك جله.

ومن هنا حق لك أن تعرف مشكلة البحث وسؤاله، كيف تعاملت الترجمة التركيبية للقرآن الكريم مع موضوع التقديم والتأخير؟ وهل استطاعت قواعد اللغة التركيبية استيعاب المعاني المنبثقة من هذا الإجراء الأسلوبية؟ وهل كان تعبيرها عن معاني الآيات المشتملة على تقديم وتأخير تعبيراً دقيقاً يجاري العبارة العربية للقرآن؟

قبل عرض أمثلة عن الترجمات التركيبية للآيات القرآنية المشتملة على التقديم والتأخير ودراستها ومقارنتها مع العبارة الأصل لا بد لنا من وقفة مقارنة مع بعض قواعد اللغة التركيبية التي تخص موضوع دراستنا بما يؤسس لإطلاق الأحكام النقدية وفهم وجهها أثناء تقويم الترجمة.

## 2. الجملة التركيبية (Hengirmen, 2006, 322-364)

إن تعلق دراستنا بالترجمة التركيبية للقرآن الكريم يحتم علينا أولاً الإطلاع على القواعد التي لها صلة بموضوع الدراسة وعدّها منطلقاً لأية مقارنة ستجري فيما بعد، ولا شك أن قضية التقديم والتأخير تستند بشكل أساسي إلى القواعد الناظمة للجملة، وعليه نتناول فيما يأتي جملة من هذه القواعد التي تتضمن عناصر الجملة التركيبية وطريقة نظمها وأنواعها.

### 2.1. عناصرها

يراد بعناصر الجملة "المواقع الإعرابية الأساسية والثانوية التي تشغلها الكلمات فنؤدي أدواراً متنوعة حسب الوظيفة التي يخولها الموقع الإعرابي" والجملة التركيبية وفق هذا المفهوم لعناصر الجملة تشتمل على أربعة مواقع إعرابية، أو سمها إن شئت مكونات للجملة أو عناصر وهي:

Özne: المسند إليه

Yüklem: المسند

Nesne: المفعول به

Tümleç: مكملات أو فضلة

### 2.2. نظمها

تقسم الجملة التركيبية من حيث طريقة نظم عناصرها إلى جملة منتظمة (Kurallı Cümle) وجملة غير منتظمة أو معكوسة (Devrik Cümle)

الجملة المنتظمة (Kurallı Cümle): وهي الجملة التي يتبناها عنصر المسند ويكون ترتيب عناصرها الأساسية على النحو الآتي:

Özne + nesne + yüklem

كسر الطفل زجاج السيارة

Çocuk arabanın camını kırdı

أما مكملات الجملة التي تسمى (Tümleç) فتتعلق بهذه العناصر الأساسية وتسبق العنصر الأساسي الذي تخصه، فمكملات (özne) تذكر قبله متصدرة الجملة، ومكملات (nesne) و (yüklem) كذلك تسبقها في نظم الكلام وتسلسل الكلمات. وإليك مثلاً يوضح ما ذكرته لك:

Zengin komşum, beraber baktığımız arabayı az önce satın aldı.

العبارات التي تحتها خط هي المكملات التي تتبع العناصر الأساسية وتسبقها في نظم الجملة.

الجملة المعكوسة (Devrik Cümle): وهي الجملة التي لا تتوخى الترتيب النموذجي المعهود في الجملة المنتظمة فيتقدم المسند إلى وسط الجملة أو أولها، وكذلك العناصر الأساسية الأخرى تتقدم أو تتأخر وفق المكون الذي يرغب المتكلم تأكيده وتوجيه انتباه المخاطب إليه، أو طلباً لتعبير الجملة وإخراجها في ديباجة أكثر حبكة ورشاقة. ويشع هذا النمط من الجملة في الكلام اليومي للناس، وكذا في الشعر والأمثال والحكم، فهو ليس شذوذاً عن الفصيح ولا انحرافاً في القول. وإليك أمثلة عليها:

الجملة المنتظمة	الجملة المعكوسة
Artık bana gel	Gel bana artık
İnecek var mı?	Var mı inecek?
Büyüklerin sözünü dinleyin	Dinleyin büyüklerin sözünü

### 2.3. أنواعها

تعتبر اللغة التركية نوع المسند أثناء تصنيفها الجملة، فالجملة التي يكون المسند فيها فعلاً هي جملة فعلية والجملة التي يكون مسندها اسماً تعدها جملة اسمية، ولا اعتبار لتقديم أو تأخير في هذا الخصوص فترتيب عناصر الجملة لا يتغير.

مثال الجملة الاسمية قولنا: Ayşe'nin babası lisede öğretmenmiş.

ومثال الجملة الفعلية: Salonda bütün konuklara büyük bir ziyafet verildi.

فالجملة الأولى اسمية لكون المسند فيها (öğretmenmiş) اسماً. والجملة الثانية فعلية لأن المسند فيها (verildi) فعلاً.

### 2.4. التقديم والتأخير في اللغة التركية

عند الحديث عن التقديم والتأخير في اللغة التركية يبرز غرض واحد يبتغيه المتكلم من وراء تقديم عنصر وإزاحته عن موقعه في الجملة التركية هذا الغرض هو التأكيد أو ما يسمى بالتركيبية بـ (vurgu)، ويراد به توجيه انتباه المخاطب نحو العنصر الذي يوليه المتكلم اهتمامه ويسعى إلى التركيز عليه في الجملة، بل تساق الجملة للتعبير عن هذا العنصر، ويؤدي هذا الإجراء الأسلوبية بعدة صور تختلف حسب نوع الجملة: (Dursunoğlu, 2010, 273)

- في الجملة الفعلية: يذكر العنصر المراد تأكيده قبل المسند أي قبل الفعل الذي يتأخر عن جميع عناصر الجملة ويتذيلها. ففي قولنا: Ankara'dan dün babam geldi. نكون قد أكدنا الفاعل Babam الذي كان الأصل أن يتصدر الجملة.
- وفي الجملة الإسمية: يكون التركيز والتأكيد على المسند، فالعنصر الذي يراد توكيده ولفت انتباه المخاطب إلى هو الذي يجعل مسنداً. ففي قولك: Geçen yıl bu zamanlar İstanbul'daydım. يكون الغرض من كلامك في هذه الجملة لفت انتباه المخاطب إلى المكان الذي كنت فيه وليس شيئاً آخر.
- أما في الجملة المعكوسة: فإن كانت فعلية الأصل كان التركيز على المسند نفسه إن بدأت به الجملة، ويكون التأكيد على الكلمة السابقة عليه إن ورد المسند وسط الكلمة. مثالها:

Gitmiyor hiç gözümden onunla vedalaştığımız gün.

Ameliyattan sonra gözlerim görmüyor artık eskisi gibi.

وإن كانت اسمية الأصل فالتأكيد ينصب على المسند ذاته أينما ورد

Yemyeşildi ilkbaharda gezdiğimiz yaylalar.

Senin çocuk çok yaramazdı bu gece.

- في جملة الاستفهام: إن كان السؤال مبنياً على أدوات من مثل: ney, kim, ne, kaç, فالعنصر المراد تأكيده يكون هو نفسه هذه الأداة، أما إن كان مبنياً على أداة Mi فالعنصر المؤكد يكون الكلمة السابقة على الأداة. وإليك أمثلة:

Bu bardağı kim kırdı?

Yeni aldığım kazağı nereye koymuşlar?

Sinemaya kaç kişi gidecek?

### 3. تقديم المسند إليه في الترجمات التركيبية للقرآن الكريم

المسند إليه هو ركن الجملة لا ينبغي أن تخلو منه جملة مفيدة، وهو يتمثل بالفاعل أو نائبه في الجملة الفعلية والمبتدأ أو ما أصله مبتدأ في الجملة الاسمية، وقد ذكر البلاغيون اعتبارات وداعي لتقديره في الجملة العربية منها: التشويق وإفادة التخصيص وإفادة التعميم وتعجيل المسرة أو المساءة والنص على عموم السلب أو غير ذلك من الأغراض والمعاني الثانية التي تفهم من السياق. وكان مما تناوله البلاغيون في هذا المبحث غرض التخصيص المستفاد من دخول حرف النفي على المسند إليه المتقدم على المسند الفعلي أو شبيهه الفعل. وبالنظر في الترجمات التركيبية للقرآن الكريم لفت نظر الباحث غياب الإشارة إلى غرض التخصيص الذي ذكره كبار علماء البلاغة والمفسرين، وإليك أمثلة لذلك:

#### المثال الأول

الترجمة التركيبية

Elmalılı  
Meali

“Ya Şuayb! dediler: biz senin dediklerinin çoğunu iyi anlamıyoruz ve her halde biz seni içimizde pek zayıf buluyoruz, eğer taallükatından beş on kişi olmasa idi mutlak seni recmederdik, senin bize karşı hiçbir ehemmiyetin yok”.

Kur'an Yolu

“Medyenliler, “Ey Şuayb! Söylediklerinin çoğunu anlamıyoruz, ayrıca aramızda seni zayıf görüyoruz! Eğer kabilen olmasaydı, seni mutlaka taşıyarak öldürürdük. Bizim karşımızda sen güçlü biri değilsin” dediler”.

الآية المتضمنة لتقديم المسند إليه

قوله تعالى: «قَالُوا يَا شُعَيْبُ مَا نَفَقْتَ كَثِيرًا مِمَّا تَقُولُ وَإِنَّا لَنَرِيكَ فِينَا ضَعِيفًا وَلَوْلَا رَهْطُكَ لَرَجَمْنَاكَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْنَا بِعَزِيزٍ» (هود: 91/11)

اتفق أهل البلاغة على أن المسند إليه المتقدم إذا ورد بعد نفي وكان المسند فعلاً أفاد ذلك نفي المسند عن المسند إليه وتخصيصه بما سواه قولاً وحداً، (الجرجاني، 1992م، 124، القزويني، 1431هـ، 43/2، العلوي، 1423هـ، 151/3، السبكي، 2003م، 235/1، الصعيدي، 2005م، 111/1) فقولك: ما أنا كسرت النافذة، يفيد نفي الفعل عنك وإثباته لغيرك بطريقة التعريض. والشرط الأول وهو وقوع المسند إليه بعد نفي مجمع عليه، أما شرط مجيء المسند فعلاً فهو محل خلاف؛ اشترطه عبد القاهر الجرجاني، لكن الزمخشري والسكاكي ومعهما كثير من البلاغيين توسعوا في هذا الشرط فأعطوا حكم التخصيص للفعل وكذا لما في معناه كاسم الفاعل واسم المفعول، فإذا كان المسند إليه مسبوqاً بنفي وورد الخبر فعلاً أو ما في معناه أفاد التخصيص. (الزمخشري، 1407هـ، 423/2، السكاكي، 1987م، 232، القزويني، 1431، 70/2، السبكي، 2003، 238/1، موسى، 233) وهذا الرأي هو الراجح في نظر الباحث، ففي الجملة الأخيرة من الآية نلاحظ توفر الشرط على رأي الزمخشري والسكاكي مما يعنى أنها تفيد التخصيص، وكان من الممكن أن تأتي

<sup>4</sup> <https://www.kuranmeali.com/AyetKarsilastirma.php?sure=11&ayet=91>



الجملة وفق الأصل فعليه يتقدم فيها المسند الفعلي على النحو الآتي: (ما عززت علينا)، ولكن قوم شعيب بقولهم: "وَمَا أَنْتَ عَلَيْنَا بِعَزِيزٍ" ما أرادوا نفي العزة عنه فحسب؛ بل كان غرضهم إثباتها لرهطه أيضاً في الوقت نفسه، ولهذا الغرض تقدم المسند إليه المتمثل بالضمير (أنت) على المسند (عزیز)، وتأخر عن أداة النفي (ما) ثم جاء المسند (عزیز) صفةً مشبهة، وعليه فالجملة على هذا النحو من النظم جاءت بمثابة جملتين: "إنك لست العزيز، بل هم قومك". وهذا ما فهمه شعيب من عبارتهم يشهد لذلك جوابه لهم في الآية التالية مستنكراً أن يكون مصدر خشيتهم هو قومه لا الله عز وجل ﴿قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ لِيَّ أَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ﴾، وإليك ما يقوله الزمخشري: "وقد دل إيلاء ضميره حرف النفي على أن الكلام واقع في الفاعل لا في الفعل، كأنه قيل: وما أنت علينا بعزیز، بل رهطك هم الأعرزة علينا، ولذلك قال في جوابهم (أَرَهْطِي أَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ) ولو قيل: وما عززت علينا، لم يصح هذا الجواب"، (الزمخشري، 1407، 2/242) وهذا الكلام بعينه اعتمده السكاكي قائلاً: "وما أنت علينا بعزیز: أي العزيز علينا يا شعيب رهطك لا أنت لكونهم من أهل ديننا، ولذلك قال عليه السلام في جوابهم "أرهطي أعز عليكم من الله" أي من نبي الله ولو أنهم كانوا قالوا وما عززت علينا لم يصح هذا الجواب ولا طابق"، (السكاكي، 1987م، 232)، وهو قول جمهور المفسرين. (الرازي، 2013م، 178/8، النسفي، 1998م، 80/2، أبو حيان الأندلسي، 2000م، 201/6، السمين الحلبي، 1431هـ، 378/6، أبو السعود، 1431هـ، 236/4، الألوسي، 1415هـ، 319/6).

وبالنظر في الترجمة التركية نرى أن معنى التخصيص قد غاب عن كلا الترجمتين عينة الدراسة، فترجمة Elmalılı عبرت بما معناه: ليست لك أهمية عندنا، وفي ترجمة Kur'an Yolu كان المعنى: أنت علينا لست بقوي، وجلي أن كلا الترجمتين لا يفيد أكثر من نفي العزة دون أي إشارة أو تعريض لمعنى آخر نظير ما يفهم من العبارة العربية. ولعل أدق عبارة تركية يمكن التعبير بها عن المعنى هي: Bizim karşımızda güçlü olan sen değilsin

لأن المتكلم التركي إذا أراد لفت انتباه مخاطبه إلى عنصر من عناصر الجملة الاسمية أتى به مسندا أي (Yüklem) كما سبق وبيننا، وهنا كان غرض قوم شعيب نفي العزة عنه على وجه التحديد، فكان الحري بالترجمة أن تجعله – أي الضمير العائد على شعيب- مسندا وتأتي به في آخر الجملة.

## المثال الثاني

الترجمة التركية

Elmalılı Meali " ...O halde ben size karşı muhafız değilim."

Kur'an Yolu (De ki:) "Ben üzerinize bekçi değilim."

الآية المتضمنة لتقديم المسند إليه

قوله تعالى: ﴿وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ﴾

﴿. (الأنعام: 104/6)

نظير ما ورد في الشاهد السابق تقدم المسند إليه (أنا) على المسند (حفيظ) وتأخر عن النفي الذي تصدر الجملة، وهذه النمط من نظم الجملة عند أهل البلاغة يتضمن معنى جملتين الأولى: نفي المسند عن المسند إليه، والثانية: إثبات المسند لغير المسند إليه على وجه التعريض، فيكون المعنى: أنا لست حفيظاً عليكم، الله هو الحفيظ عليكم. وكان الأصل في المسند إليه أن يأتي متأخراً عن المسند فتكون الجملة (ما جعلت حفيظاً عليكم) أو (أنا لا أحفظكم). يقول الزمخشري: "ما أنا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ أَحْفَظْ أَعْمَالَكُمْ وَأَجَازِيكُمْ عَلَيْهَا، إِنَّمَا أَنَا مَنذُرٌ وَاللَّهُ هُوَ الْحَفِيظُ عَلَيْكُمْ". (الزمخشري، 1407هـ، 55/2، النسفي، 1998م، 528/1، أبو السعود، 1431هـ، 170/3، عباس، 1997م، 219)

وبالنظر في الترجمتين التركيتين نجد نظم الجملة لا يختلف عما عليه في الأصل حيث إن كلاهما صاغ الجملة على أصلها حسب قواعد اللغة التركية دون مراعاة للمعنى الذي يؤديه التقديم على هذه الشكل فجاء المعنى في الترجمة التركية على النحو الآتي: "أنا لست حفيظاً عليكم" وهي كما ترى لا تتسع إلا لمعنى واحد، وتخلو من الإشارة إلى المعنى الثاني الذي ينشأ من إثبات المسند إلى غير المسند إليه وهو "الله هو الحفيظ عليكم". ولذا فالأجدر أن تصاغ الجملة التركية على النحو الآتي: "Üzerinize bekçi olan ben değilim."

<sup>5</sup> <https://www.kuranmeali.com/AyetKarsilastirma.php?sure=6&ayet=104>

## المثال الثالث

الترجمة التركيبية<sup>6</sup>Elmalılı  
Meali

“...ve ben sizin üzerinize vekil değilim de.”

Kur'an Yolu

“Ben sizin adınıza hareket edecek değilim.”

الآية المتضمنة لتقديم المسند إليه

قوله تعالى: ﴿وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ﴾.  
(يونس: 108/10)

في قوله تعالى (وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ) تقدّم النفي (ما) على المسند إليه (أنا) وجاء المسند اسماً مشتقاً شبيهاً بالفعل، مما يعني تخصيص نفي المسند (وكيل) بالمسند إليه (أنا) أي نفي الوكالة عن المسند إليه وإثباتها لغيره بطريق الإيحاء، وكان من الممكن أن يكون نظم الجملة مغايراً لما هو عليه الآن فيتأخر المسند إليه فيكون نظمها على الشكل الآتي: (ما وُكِّلْتُ عليكم) أو (ما جُئْتُ وكلياً عليكم)، لكن البيان الإلهي عدل عن ذلك فأجرى انزياحاً أسلوبياً على نظم الجملة أدخل به النفي على المسند إليه المتقدم فجعل الجملة في معنى جملتين الأولى صريحة: ما جعلت وكلياً عليكم، والثانية تعريضية: الله هو الوكيل عليكم، وهذا ما صرح به أبو حيان في تفسيره: "على أنه ليس بحفيظ على أعمالهم ليُجازيهم عليها، بل ذلك لله" (أبو حيان، 1420هـ، 114/6) وبالنظر في الترجمتين التركيبيتين نرى أنهما تعاملتا مع المعنى بالطريقة نفسها دون اعتبار للقاعدة البلاغية حيث عبرتا بجملة اسمية جعلت كلمة (vekil) فيها مسنداً ما يعني أن التأكيد انصب على هذه الكلمة فكان المعنى: "أنا لست وكلياً عليكم"، وهي كما ترى لا تعني أكثر من نفي كونه وكلياً عليهم دون إشارة إلى المعنى الثاني الذي تشير إليه العبارة القرآنية، وكان حق المعنى أن يعبر بالشكل الآتي: Sizin üzerinize vekil olan ben değilim وهكذا يجري الأمر مع الترجمة التركيبية لجميع الآيات القرآنية التي اشتملت على هذا النوع الخاص من النظم.<sup>7</sup>

## تقديم المسند على المسند عليه

الأصل في المسند أن يتأخر عن المسند إليه في الجملة الاسمية التي تبدأ بالمبتدأ ثم يأتي الخبر. ولكن المتكلم قد يخرج عن هذا النمط من النظم لدواع بلاغية، فيقدم الخبر على المبتدأ، وقد ذكر البلاغيون جملة من هذه الأغراض أهمها التخصيص والتنبيه على الخبرية، والتشويق، والتفاؤل، وغيرها. (السبكي، 2003م، 369/1، عرشاه، 41/1، الصعدي، 2005م، 192/1) وإليك جملة من الآيات التي اشتملت على هذا النوع من التقديم مع بيان الغرض البلاغي من التقديم والترجمة التركيبية له.

## المثال الأول

الترجمة التركيبية<sup>8</sup>Elmalılı  
Meali

“Onlar da zannettiler ki kendilerini Allah'tan koruyacak manialarıdır kal'aları.”

Kur'an Yolu

“Onlar da kalelerinin kendilerini Allah'a karşı koruyacağını sanmışlardı.”

الآية المتضمنة لتقديم المسند

قوله تعالى: ﴿وظَنُّوا أَنَّهُمْ  
مَانِعَتُهُمْ حُصُونُهُمْ مِنَ اللَّهِ﴾.  
(الحشر: 2/59)

الآية الكريمة تضمنت تقديم المسند "مانعتهم" على المسند إليه "حصونهم"، وكان الأصل أن يتقدم المسند إليه فتكون الجملة: "أن حصونهم مانعتهم"، ولكن البيان الإلهي أجرى تغييراً أسلوبياً فقدم وأخر لغرض بلاغي قال عنه الزمخشري: "في تقديم الخبر على المبتدأ دليل على فرط وثوقهم بحصانتها ومنعها إياهم"، (الزمخشري، 1407هـ، 499/4، العلوي، 1423هـ، 38/2) فالبيان الإلهي يلفت انتباه القارئ إلى الحالة النفسية لهؤلاء اليهود المتحصنين في قلاعهم، والتي تنطوي على كثير من الغرور، وشعور كبير بالأمان والعزة والمنعة معتمدين في ذلك على ما توفر لهم حصونهم، ولذلك كان تقديم المنعة على الحصون كونها الميزة التي ظنوا أن حصونهم تفوقت بها على غيرها من الأماكن المحصنة. (أبو السعود، 1431هـ، 225/48، الأوسى، 1415هـ، 234/14، ابن عاشور، 1984م، 69/28)

<sup>6</sup> <https://www.kuranmeali.com/AyetKarsilastirma.php?sure=10&ayet=108>

<sup>7</sup> المزيد انظر الترجمات التركيبية للآيات الآتية:

إذا وما أنا من المهتدين  
وما أنا بطارد الذين ءامنوا  
وما أنا من المشركين

<sup>8</sup> <https://www.kuranmeali.com/AyetKarsilastirma.php?sure=59&ayet=2>

وبالنظر في الترجمتين التركيتين لهذه الآية نجد أنهما قد عبرتا عن المعنى بشكل دقيق؛ ذلك أن ترجمة Elmalılı عبرت عن المعنى بجملة اسمية معكوسة جاعلة عنصر yüklem فيها manialarında ليوافق بذلك النظم القرآني بالتركيز على "المنعة" حسب قواعد التأكيد (vurgu) في اللغة التركية، وكذلك ترجمة Kur'an Yolu استطاعت لفت انتباه القارئ التركي إلى "المنعة" من خلال جملة فعلية منتظمة أورت فيها "المنعة" قبل عنصر yüklem مباشرة مشيرة بذلك إلى أنها العنصر المؤكد في الجملة.

## المثال الثاني

الترجمة التركية<sup>9</sup>

Elmalılı  
Meali

Kur'an Yolu

"Onda ne bir gaile vardır ne de başlarına vurur."

"İçenlere dokunmaz, ondan sarhoş da olmazlar."

الآية المتضمنة لتقديم المسند

قوله تعالى: ﴿لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ﴾. (الصافات):

(47/37)

الآية الكريمة تصف خمر الجنة بأنها خالية مما يسبب السكر، وأن هذه الميزة خاصة بخمر الجنة لا تجوزها إلى خمر الدنيا الذي وصفت في الأثر بأنها "أم الخبائث"، وللتعبير عن اختصاص خمر الجنة بهذا الأمر دون خمر الدنيا قدمت الآية الكريمة المسند المتمثل بالجار والمجرور (فيها) المتعلق بخبر لا النافية للجنس على المسند إليه (غول)، وهذه التقديم يفيد الاختصاص كما نص عليه علماء البلاغة، (العلوي، 1423هـ، 154/3، السبكي، 2003م، 369/1، الأطول، 373/1، الصعدي، 2005م، 132/1) ويوازنون بين النظم الذي وردت به هذه الآية والنظم الوارد في قوله تعالى: (ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ) (البقرة: 2/2) الذي جاء على وفق الأصل من تقديم المسند إليه على المسند، ذلك أن المسند في هنا (فيه) لو تقدم على المسند إليه (ريب) لأفاد نفي الريب عن القرآن وإثباته لغيره من الكتب السماوية، ولا شك أن هذا مخالف لمقصود الآية ومفسد لمعناها. (الزمخشري، 1407، 34/1، السمين الحلبي، 1431هـ، 89/1، العلوي، 1423هـ، 40/2، السبكي، 2003م، 369/1، أبو موسى، 1431هـ، 315، عباس، 1997م، 230). واسمع إلى قول السكاكي عن التقديم في الآية: " لا فيها غول ولا هم عنها ينزفون " يقولون قدم الظرف تعريضا بخمر الدنيا وأن المعنى هي على الخصوص لا تغتال العقول اغتيال خمر الدنيا". (السكاكي، 1407هـ، 235) وقول العلوي: " وقدمه في قوله تعالى: لا فيها غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ؛ لأن القصد ههنا تفضيلها على غيرها من خمر الدنيا والمعنى أنه ليس فيها ما في غيرها من الغول، وهو الخمار الذي يصدع الرعوس، أو يريد أنها لا تغتالهم بإذهاب عقولهم كما في خمر الدنيا". (العلوي، 1423م، 40/2)

وحين ننظر في الترجمتين التركيتين نجدهما عاجزتين عن إيفاء تمام المعنى القرآني لهذه الآية، إذ عبرتا عن المعنى بجملتين نظاميتين على أصل ترتيب عناصر الجملة التركية من تأخير المسند إلى نهاية الجملة؛ فالمعنى حسب الترجمة الأولى: "لا توجد غائلة فيها، ولا تذهب بالعقول"، وحسب الترجمة الثانية يكون "لا تصيب الشاربين، ولا يسكرون منها". ومعلوم أن كلا الترجمتين لا تشير إلى المعنى الآخر الذي أفاده التقديم في الآية وهو إثبات صفة السكر واغتيال العقول لخمر الدنيا، ولذا نرى أن أداء المعنى بشكل أقرب إلى معنى العبارة القرآنية يستوجب تغيير نظم الجملة التركية وصياغتها على الشكل الآتي: Cennetteki şarap içenlere dokunmaz, ondan sarhoş da olmazlar.

والتي تعني: "إن التي تحتوي على الغول وتذهب بعقول شاربها ليست هي - أي خمر الجنة- فيفهم منها أن ثمة خمرأ أخرى هي التي تسكر وتنزف العقول ويكون المراد بها خمر الدنيا.

## المثال الثالث

الترجمة التركية<sup>10</sup>

Elmalılı  
Meali

Kur'an Yolu

"Binâenaleyh hamd, Allahın, o Göklerin rabbi, Yerin de rabbi rabbil'âlemîn."

"Göklerin rabbi, yerin rabbi, bütün âlemlerin rabbi olan Allah'a, yalnız O'na hamdolsun!"

الآية المتضمنة لتقديم المسند

قوله تعالى: ﴿فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ الْعَالَمِينَ﴾. (الجاثية: 36/45)

الآية اشتملت على جملة اسمية تقدم فيها الخبر (الله) على المبتدأ (الحمد) لإفادة اختصاص الحمد بالله تعالى وحده دون سواه كما قرره المفسرون، قال ابن عاشور: " وَتَقْدِيمُ (لِلَّهِ) لِإِفَادَةِ الْإِخْتِصَاصِ، أَي الْحَمْدُ مُحْتَصٌ بِهِ اللَّهُ تَعَالَى يَعْني الْحَمْدُ الْحَقُّ الْكَامِلُ مُحْتَصٌ بِهِ

<sup>9</sup> <https://www.kuranmeali.com/AyetKarsilastirma.php?sure=37&ayet=47>

<sup>10</sup> <https://www.kuranmeali.com/AyetKarsilastirma.php?sure=45&ayet=36>

تَعَالَى". (ابن عاشور، 1984م، 377/25، وينظر: أبو السعود، 1431هـ، 76/8، الألوسي، 1415هـ، 160/13) وأداء هذا المعنى باللغة التركية يستوجب استخدام إحدى الكلمات الدالة على الاختصاص نحو (yalnız, sadece, ancak) وهو الأمر الذي أغفلته ترجمة Elmalılı التي اكتفت بإسناد الحمد لله رب العالمين من خلال جملة نظامية بدأت بالمسند إليه وانتهت بالمسند، وصياغة المعنى على هذا النحو وإن كان يثبت الحمد لله إلا أنه لا يخصه به، ومن ثم فهو لا يكافئ معنى الجملة القرآنية بشكل تام. ولعل القائمين على ترجمة (Kur'an Yolu) شعروا بهذا الخلل فجاءت عبارتهم على قدر عال من الدقة وذلك من جهتين:

الأولى: أنهم أضافوا ما يدل على التخصيص وهو كلمة (yalnız).

الثانية: طريقة نظم الجملة حيث إنهم قدموا لفظة الجلالة (Allah'a) ثم خصصوه بكلمة (yalnız) ثم جاؤوا بالضمير (O'na) العائد على لفظ الجلالة مباشرة قبل (yüklem) المتمثل بكلمة (hamdolsun)، للتأكيد على هذا الضمير حسب قواعد اللغة التركية، وبهذه الطريقة الخاصة من النظم تكون العبارة التركية قد أفادت ما أفادته العبارة العربية من تخصيص الحمد بالله تعالى دون غيره.

#### المثال الرابع

الترجمة التركية<sup>11</sup>

Elmalılı  
Meali

"Gökleri ve yeri yaratan, Allah hakkında da şüphe mi var?"

Kur'an Yolu

"Gökleri ve yeri yaratan Allah hakkında bir şüphe mi var?"

الآية المتضمنة لتقديم المسند

قوله تعالى: ﴿قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِي اللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ﴾. (إبراهيم: 10/14)

يقرر علماء البلاغة أن همزة الاستفهام تدخل على المشكوك فيه، يقول عبد القاهر الجرجاني أثناء حديثه عن التقديم والتأخير: "فإن موضع الكلام على أنك إذا قلت: "أفعلت؟"، فبدأت بالفعل، كان الشك في الفعل نفسه، وكان غرضك من استفهامك أن تعلم وجوده. وإذا قلت: "أأنت فعلت؟"، فبدأت بالاسم، كان الشك في الفاعل من هو، وكان التردد فيه". (الجرجاني، 1992م، 111، وينظر: العلوي، 1423هـ، 109/2، الصعيدي، 2005م، 261/2) والأمر نفسه يجري في الغرض البلاغي الذي خرج إليه الاستفهام إن كان تقريراً أو إنكاراً أو غير ذلك. وهنا في هذه الآية تقدم المسند (الظرف المتعلق بالخبر) على المسند إليه (شك) وأدخلت همزة الإنكار على المسند المتقدم لينصب على موضع الشك عن المشركين وهو وجود الله ووحديته التي هي من الوضوح والجلال ما لا يدع مجالاً لأي شبهة. جاء في الكشاف "أدخلت همزة الإنكار على الظرف، لأن الكلام ليس في الشك، إنما هو في المشكوك فيه، وأنه لا يحتمل الشك لظهور الأدلة وشهادتها عليه". (الزمخشري، 1407هـ، 542/2، وينظر: الرازي، 1420هـ، 70/19، النسفي، 1998م، 164/2) وهذا ما عليه جمهور المفسرين "فمورد الإنكار هو وقوع الشك في وجود الله، فقدم متعلق الشك للاهتمام به، ولو قال: أشك في الله، لم يكن له هذا الوقع". (ابن عاشور، 1984م، 198/13، وينظر: أبو السعود، 1431هـ، 36/5، الألوسي، 1415هـ، 185/7)

ورغم اتفاق البلاغيين والمفسرين الغرض البلاغي من هذا الإجراء الأسلوبى نجد الترجمتين التركيتين قد أغفلتا اللطيفة البلاغية رغم أن قواعد نظم الجملة التركية تتيح التعبير عن هذه المعنى.

كلتا الترجمتين أدخلتا أداة الاستفهام (mi) على (Şüphe)، فجاء المعنى: "أشك في الله!؛ لأن من المسلم به من قواعد صياغة الجملة الاستفهامية في اللغة التركية أن أداة الاستفهام (mi) تدخل على المستفهم عنه أو المشكوك فيه، وهي في هذا الأمر تطابق اللغة العربية. وبذلك يفهم من الترجمة التركية أن الإنكار واقع على الشك نفسه وهو مخالف لما عليه البلاغيين والمفسرون كما رأينا. وكان حق الترجمة التركية أن تدخل (mi) على تركيب (Allah hakkında) فتكون صياغة العبارة على هذا الشكل:

Gökleri ve yeri yaratan Allah hakkında mı şüphe var?

#### المثال الخامس

الترجمة التركية<sup>12</sup>

الآية المتضمنة لتقديم المسند

<sup>11</sup> <https://www.kuranmeali.com/AyetKarsilastirma.php?sure=14&ayet=10>

<sup>12</sup> <https://www.kuranmeali.com/AyetKarsilastirma.php?sure=21&ayet=97>

Elmalılı Meali	"...ve hak va'd yaklaştığı vakit, o zaman işte o küfredenlerin derhal gözleri belerecek."	قوله تعالى: ﴿وَأَقْرَبُ الْوَعْدِ الْحَقُّ فَإِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ أَبْصَارُ الَّذِينَ كَفَرُوا﴾. (الأنبياء: 97/21)
Kur'an Yolu	"Şaşmaz sözün gerçekleşmesi yaklaşmıştır; bir de bakarsın ki inkârcıların gözleri yerinden fırlamış!"	

مقام الآية الكريم مقام تهويل وتخويف، فالحديث جار عن حال الكافرين يوم القيامة والرهبة التي ستملأ قلوبهم، ولتصوير هذا الموقف المهيب أجرى البيان الإلهي انزياحين أسلوبيين لاحظهما ابن الأثير: الأول تقديم المسند (شاخصة) على المسند إليه (أبصار الذين كفروا) والغرض منه تخصيص الأبصار بصفة الشخص دون غيرها من صفات الإبصار الأخرى نحو (حائرة، مطموسة) وفي ذلك تركيز على الشخص الذي يعني جحوظ العين وبروزها من حجرتها بسبب الخوف والهلع. ولو جاء النظم على أصله لفات التأكيد.

وأما الثاني فكان بتقديم ضمير القصة (هي) أولاً ثم بناء بقية الكلام عليه، ذلك أن ضمير الشأن أو القصة يوتى به لغرض تهويل الكلام الذي يساق بعده. وتقديم الضمير فائدته تخصيص الشخص بالذي كفروا دون غيرهم وكأنه قال: "فإذا هم دون غيرهم شاخصة أبصارهم"، ولولا هذين الملحظين البلاغيين الدقيقين لكان الواجب أن يقال: "فإذا أبصار الذين كفروا شاخصة" كون هذه العبارة أخصر، والإيجاز - لا شك - مطلب بلاغي لا يعدل عنه إلا لما هو أهم. (ابن الأثير، 1431هـ، 177/2، العلوي، 1423هـ، 39/2، حينكة، 1996م، 378/1)

وفي مقابل ذلك نجد الترجمتين التركيتين قد عبرتا عن المعنى بجملة فعلية نظامية دون إيلاء أي اعتبار للتقديمين الحاصلين في العبارة القرآنية فجاء المعنى حسب الترجمة الأولى "وقتها ستشخص أبصار الذي كفروا"، وحسب الثانية: "فإذا بأبصار الذي كفروا قد شخصت"، ورغم اختلافهما في التعبير عن زمن الفعل اتفقتا على تجاهل الملحظ البلاغي من تقديم المسند (شاخصة)، وهو كما ترى إخلال بالمعنى الإجمالي للآية. وعليه نقول إن عجز اللغة التركية - كسائر اللغات الأخرى - عن الوفاء بجميع معاني البيان الإلهي لا يعني إهمال المعاني التي تتيح قواعد اللغة التركية أداءها، وهنا وإن كان من المتعذر الإشارة إلى تقديم ضمير القصة والغرض منه، فقد كان في وسع المترجم الخروج عن الجملة النظامية واستخدام الجملة المعكوسة (devrik cümle) من أجل التركيز على المعنى الذي يشير إليه تقدم المسند (شاخصة)، وذلك من خلال إيراد كلمة (شاخصة) في محل (yüklem) أي المسند، وتقديمه إلى صدر الجملة المعكوسة، الأمر الذي يساعد على لفت انتباه القارئ إليها ويجعلها مدار الاهتمام حسب قواعد (vurgu) في الجملة الفعلية المعكوسة. فنكون الترجمة الأقرب: Bir de bakarsın ki yerinden fırlamış inkârcıların gözleri

## 5. تقديم المتعلقات

يراد بمتعلقات الفعل الألفاظ الدالة على زمان الفعل ومكان وقوعه، وكذلك الجار والمجرور والمفعول والحال. ففي قولك: أقرأ باسم الله متكناً في أثناء الليل كتب أحاديث الرسول صلى الله عليه وسلم. كل ما عدا الفعل (أقرأ) والضمير المستتر فيه متعلقات به. والأصل أن يتقدم الفعل على متعلقاته وقد يكون العكس فيتقدم المفعول أو الجار والمجرور أو غيرهما على الفعل وهذا يعد خروجاً على الأصل له أغراضه التي ذكرها علماء البلاغة ولعلها في مجملها تعود للاختصاص والعناية.

وبالموازنة مع قواعد اللغة التركية التي تتعلق بنظم عناصر الجملة نجد أن هذه المتعلقات عدا المفعول به تسبق العنصر الذي تتعلق به - عكس ما هو في اللغة العربية - أما المفعول به nesne فإنه يتوسط المسند إليه والمسند في الجملة النظامية، وهذا يعني أنه يسبق الفعل الذي يتعلق به ويتقدمه، وعليه فإن ما تعده اللغة العربية تقديماً يشكل الأصل في اللغة التركية، وهذا لا شك يقف عائقاً أمام التعبير عن معاني التقديم في المتعلقات. والآن لننظر في كيفية تعامل الترجمات التركية مع الآيات المشتملة على تقديم لمتعلقات الفعل عليه من خلال الأمثلة الآتية:

## المثال الأول

الترجمة التركية<sup>13</sup>

الآية المتضمنة للتقديم

Elmalılı Meali	"... siz bütün insanlar üzerine adalet nümunesi, hak şahidleri olasınız, Peygamber de sizin üzerinize şahid olsun."
----------------	---

<sup>13</sup> <https://www.kuranmeali.com/AyetKarsilastirma.php?sure=2&ayet=143>

Kur'an Yolu "İşte böylece, siz insanlara şahit olmanız, peygamber de size şahit olsun diye sizi aşırıklardan uzak bir ümmet yaptık."  
 قوله تعالى: ﴿وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا﴾.  
 (البقرة: 143/2)

أجرى البيان الإلهي انزياحاً أسلوبياً تمثل في تقديم المعمول (عليكم) على عامله (شهيدياً) مخالفاً الأصل الذي يتقدم فيه العامل على معموله "شهيدياً عليكم"، رغم التزام الأصل في العبارة السابقة عليها "لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ" فما السر البلاغي الكامن وراءه، يقول: الزمخشري: "فإن قلت: لم أخرجت صلة الشهادة أولاً وقدمت آخرها؟ قلت: لأن الغرض في الأول إثبات شهادتهم على الأمم، وفي الآخر اختصاصهم بكون الرسول شهيداً عليهم"، (الزمخشري، 1407هـ، 200/1، الرازي، 1420هـ، 8/4، النسفي، 1998م، 138/1، الأوسى، 1415هـ، 404/1) فأمه محمد ص لما كانت مكلفة بتبليغ الدعوة لكل البشرية لتكون شاهداً عليهم جميعاً يوم القيامة جاءت العبارة على الأصل خالية من التخصيص، فيما خصصت شهادة النبي ص على أمته فقط من خلال تقديم المتعلق (عليكم) على (شهيدياً). (السكاكي، 1987م، 234، القرويني، 1431، 164/2، السبكي، 2003، 431/1، حبنكة، 1996م، 538/1)

ورغم اتفاق البلاغيين والمفسرين على معنى التخصيص في هذا التقديم لم يرد هذا المعنى صريحاً بما فيه الكفاية، حيث غاب تماماً عن ترجمة (Kur'an Yolu) التي أوردت العبارتين على نمط واحد بما معناه "لتكونوا شهداء على الناس، ويكون الرسول أيضاً شاهداً عليهم". أما Elmalılı فبيدوا أنه شعر بمعنى التخصيص فجاء بما يشير إليه إشارة خفية من خلال إقحام كلمة (bütün) التي تعني (جميع) صفة للناس في العبارة الأولى فكان المعنى: "لتكونوا شهداء على جميع الناس" فيفهم منها بطريق اللزوم أن الرسول شاهد عليهم فقط. ولو أنه أضاف كلمة (yalnız) إلى العبارة الثانية على النحو الآتي: Peygamber de yalnız sizin üzerinize şahid olsun لكان معنى التخصيص أوضح وأيسر للفهم، وأقرب إلى مقصد الآية العبارة القرآنية.

## المثال الثاني

الآية المتضمنة للتقديم  
 الترجمة التركيبية<sup>14</sup>  
 Elmalılı Meali "Şimdi siz bu söze (Kur'an'a) mı şaşıyorsunuz?"  
 Kur'an Yolu "Yoksa bu haberi tuhaf mı buluyorsunuz?"  
 قوله تعالى: ﴿أَقِمْنَ هَذَا الْحَدِيثَ تَعْجَبُونَ﴾. (النجم: 59/53)

من المسلم به عند علماء البلاغة أن همزة الاستفهام تدخل على المستفهم عنه، أو المشكوك فيه كما سبق وبيننا، وهنا دخلت على الجار والمجرور (أقمن) الذي تقدم على عامله (تعجبون) فكان "تقديم المجرور للقصر، أي هذا الحديث ليس أهلاً لأن تقابلوه بالصحك والإستفزاز والتكذيب ولا لأن لا يتوب سامعُهُ، أي لو قابلتكم بفعلكم كلاماً غيرهُ لكان لكم شُبُهَةٌ في فعلكم، فأما مقابلتكم هذا الحديث بما فعلتُم فلا عذر لكم فيها". (ابن عاشور، 1984م، 161/27) ورغم وضوح هذه القاعدة اللغوية نلاحظ اضطراباً في الترجمات التركيبية وانحرافاً في التعبير عن غرض التقديم؛ ففي حين عبرت ترجمة Elmalılı عن المعنى بدقة ووضوح من خلال إدخال أداة السؤال mı على الحديث söze (Kur'an'a) موافقةً بذلك المعنى القرآني، نجد ترجمة Kur'an Yolu قد أخطأت الهدف بأحاقها أداة السؤال بـ تعجبون tuhaf فصار المعنى: "أتعجبون من هذا الحديث؟" وهو بهذا الشكل لا يحمل المعنى القرآني.

## المثال الثالث

الآية المتضمنة للتقديم  
 الترجمة التركيبية<sup>15</sup>  
 Elmalılı Meali "Orası öyle" dedi ve buyurdu ki rabbın: "O bana kolaydır."  
 Kur'an Yolu "Buyurdu: öyle, fakat rabbın buyurdu ki: o bana kolaydır."  
 قوله تعالى: ﴿قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ﴾.  
 (مريم: 9/19)

الآية في سياق بيان قدرة الله تعالى وتفردته في خلق ما يعجز عنه غيره، وهب لذكريا وامرأته العاقر الولد بعدما ينسا وبلغا من العمر عتياً، فحق البيان الإلهي أن يعبر عن تفرد الله تعالى واختصاصه بفعل المستحيل بعبارة تفيد الاختصاص فكان أن قدم المتعلق الجار

<sup>14</sup> <https://www.kuranmeali.com/AyetKarsilastirma.php?sure=53&ayet=59>

<sup>15</sup> <https://www.kuranmeali.com/AyetKarsilastirma.php?sure=19&ayet=9>

والمجور (علي) على عامله (هين) لغرض التخصيص. (البقاعي، 1431هـ، 176/12، أبو السعود، 1431هـ، 257/5، الشربيني، 1285هـ، 415/2) يؤكد ذلك ورود شبيه هذه الآية على أصلها من غير تقديم في موضع آخر في قوله تعالى: (وَهُوَ الَّذِي يَبْدُؤُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ)، كما وضح ذلك الزمخشري بقوله: " فإن قلت: لم أخرجت الصلة في قوله: (وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ)، وقدمت في قوله: (هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ)؟ قلت: هناك قصد الاختصاص وهو محزه، فقول: هو عليّ هين، وإن كان مستصعباً عندكم أن يولد بين همّ وعافر، وأما هاهنا فلا معنى للاختصاص، كيف والأمر مبنى على ما يعقلون من أنّ الإعادة أسهل من الابتداء، فلو قدمت الصلة لتغير المعنى". (الزمخشري، 1407هـ، 476/3، القاسمي، 1418، 11/8، موسى، 365، حبنكة، 1996م، 384/1)

وبالنظر في الترجمتين التركيتين نجد اتفاقهما على إيراد المعنى بجملة اسمية نظامية توسط فيها المتعلق bana (علي) المسند o والمسند إليه kolaydır وهو بذلك يكون في موضعه حسب قواعد نظم الجملة التركيبية ولا يشير إلى أي معنى آخر زائد عن المعنى العام للجملة، فتكون العبارة التركيبية قد فقدت معنى التخصيص الذي تتضمنه العبارة التركيبية، سبب ذلك أن نظم الجملة التركيبية لا يتيح في هذه الحالة تقديم أو تأخيراً يفيد التخصيص، فلا يبقى أمام المترجم إلا إضافة كلمة تحمل معنى التخصيص من مثل (sadece, yalnız).

## 6. تقديم المفعول

الأصل في نظم الجملة العربية أن يتأخر المفعول به عن عاملة فيأتي بعد الفعل والفاعل، ولكن أغراضاً بلاغية قد تقتضي تقديمه أهمها وهو الغالب كما يقول علماء البيان غرض التخصيص، (الجرجاني، 1992م، 126، السكاكي، 1987م، 233، القزويني، 1431، 162/2، السبكي، 2003، 238/1، العلوي، 143هـ، 38/2) نحو ما ورد في قوله تعالى: (إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ)، فالتخصيص في قولك: "زيداً كافأْتُ"، يحمل في طياته معان عدة هي:

- صدور فعل المكافأة منك.
- كون المكافأة ذهبت لزيد.
- أن المكافأة لم تكن لغير زيد.

وإليك أمثلة لآيات تقدم فيها المفعول مع بيان الغرض من التقديم وطريقة تعبير الترجمات التركيبية عن هذا الغرض.

## المثال الأول

الترجمة التركيبية<sup>16</sup>

الآية المتضمنة للتقديم

Elmalılı Meali (Rabbimiz!) "Ancak sana kulluk eder ve yalnız senden yardım dileriz."

قوله تعالى: ﴿إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ﴾. (الفاحة: 5/1)

Kur'an Yolu "Sadece sana ederiz kulluğū, ibadeti ve sadece senden dileriz avni, inayeti yarab!"

تقديم المفعول هنا يعني التخصيص وفق رأي عامة البلاغيين والمفسرين، (الزمخشري، 1407، 13/1، القزويني، 1431هـ، 164/2، العلوي، 1423هـ، 37/2، السبكي، 2003م، 381/1، ابن عربشاه، 5/1، أبو السعود، 1431هـ، 17/1) والمعنى نخسك وحدك بالعبادة لا تعبد سواك ونطلب العون منك وحدك لا من سواك. وهو المعنى الذي أفادته الترجمتان التركيبتان بوضوح من خلال إضافة كلمة التخصيص والحصص (sadece, yalnız)، فجاء معنى العبارة التركيبية مطابقاً للعربية.

## المثال الثاني

الترجمة التركيبية<sup>17</sup>

الآية المتضمنة للتقديم

<sup>16</sup> <https://www.kuranmeali.com/AyetKarsilastirma.php?sure=1&ayet=5>

<sup>17</sup> <https://www.kuranmeali.com/AyetKarsilastirma.php?sure=2&ayet=40>

Elmalılı Meali	“ <i>Ey İsrail oğulları size in'am ettiğim nimetimi hatırlayın ve ahdimе vefa edin ki ahdinize vefa edeyim, ve benden korkun artık benden.</i> ”	قوله تعالى: ﴿يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي وَأَيْتِي فَاذْكُرُونِي﴾. (البقرة: 40/2)
Kur'an Yolu	“ <i>Ey İsrâiloğulları! Size verdiğim nimetimi hatırlayın, bana verdiğiniz sözü yerine getirin ki ben de size vaad ettiklerimi vereyim. Asıl bana itaatsizlikten sakının.</i> ”	

قدم البيان الإلهي المفعول به (إياك) على الفعل والفاعل (فارهبون) في إجراء أسلوبه وصفه الزمخشري بأنه: "أوكد في إفادة الاختصاص من (إِيَّاكَ تَعْبُدُ)"، (الزمخشري، 1407هـ، 131/1، أبو حيان، 1420هـ، 284/1، ابن عاشور، 1984م، 454/1) بيان ذلك أن الجملة تكرر فيها المفعول به مرتين تقدم في المرة الأولى على شكل ضمير منفصل (إياك)، وتأخر في المرة الثانية متمثلاً بالضمير المتصل المحذوف الذي دلت عليه نون الوقاية في (فارهبون) أي (فارهبوني). ومما زاد المعنى قوة وتمكيناً اتصال الفعل بفاء الجزائية التي تضمنت الكلام معنى الشرط فصار المعنى: (إن كنتم راهبين شيئاً فارهبوني). (أبو السعود، 1431هـ، 95/1، ابن عاشور، 1984م، 457/1)

حاولت ترجمة Elmalılı التعبير عن تكرر المفعول به في العبارة القرآنية بالطريقة نفسها حين كررت ضمير المفعول به Benden مرتين؛ مرة قبل الفعل وأخرى بعده، فكان المعنى (خافوا مني مني) وهو إجراء أسلوبه يفيد تأكيد معنى الجملة، بل ويؤدي معنى التخصيص أيضاً، فيكون بمنزلة قوله: خافوا مني فقط. وهو تعبير قريب إلى حد كبير من معنى العبارة القرآنية.

أما القائلون على ترجمة Kur'an Yolu فلم ترتق ترجمتهم لهذه الآية إلى مستوى التأكيد والتخصيص الوارد فيها، إذ عبروا عن المعنى بجملة فعلية نظامية يكون تقدم المفعول bana على الفعل sakının أصلاً وفق قواعد اللغة التركية. فجاء المعنى خالياً من التخصيص وإن كانت لفظة Asıl التي أوردوها قبل المفعول منحت المعنى قوة وتأكيداً. والذي يظهر لنا أن التعبير عن معنيي التوكيد والتخصيص في الآية الكريمة يستوجب صياغتها على الشكل الآتي: Benden yalnız benden korkun artık

### المثال الثالث

Elmalılı Meali	“...ve Allaha şükreyleyin eğer ancak ona tapıyorsanız.”	قوله تعالى: ﴿وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِنَّ كُنتُمْ لِيَاءَهُ تَعْبُدُونَ﴾. (النحل: 114/16)
Kur'an Yolu	“...ve Allah'a şükredin; eğer O'na kulluk ediyorsanız.”	

ما جرى في هذا المثال هو مماثل تماماً لما جرى في المثال السابق، إذ تقدم المفعول به متمثلاً بالضمير المنفصل (إياه) على عامله الفعل (تعبدون)، والغرض من هذا الإجراء الأسلوبية عند البلاغيين والمفسرين على حد سواء إنما هو التخصيص، (الزمخشري، 1407هـ، 214/1، الرازي، 1420هـ، 191/5، ابن عادل، 1998م، 169/3، الشوكاني، 1414هـ، 195/1، الألوسي، 1415، 439/1) فالمعنى الذي أراده البيان الإلهي "إن كنتم تخصونه بالعبادة"، (السكاكي، 1987م، 234، القزويني، 1431هـ، 164/2، الصعدي، 2005م، 209/1) ورغم هذا الإجماع بين علماء البلاغة والتفسير على الغرض الذي أفاده تقديم المفعول به نجد مترجمي Kur'an Yolu (Diyanet) يغفلون الإشارة إلى هذا الغرض البلاغي ويوردون المعنى بجملة فعلية نظامية معناها "إن كنتم تعبدونه"، وجاد الجدير بهم أن يحذوا حذو Elmalılı الذي عبر عن معنى التخصيص بوضوح مستخدماً كلمة ancak التي خصصت العبادة بالضمير المنفصل المتقدم وجعلته "إن كنتم تعبدونه فقط" وهي عبارة مطابقة في المعنى للعبارة القرآنية.

### النتائج

لكل من اللغة العربية والتركية نظامها في ترتيب عناصر الجملة، وهما تختلفان جذرياً في الصدد. يتم مخالفة الأصل في ترتيب عناصر الجملة العربية لأغراض ودواعي بلاغية كانت محط اهتمام علماء البلاغة فيما أسموه بالتقديم والتأخير. وقد شكل التقديم والتأخير سمة أسلوبية ذات أثر عظيم في التعبير عن المعاني الثانية للكلام، وشاع وروده في البيان الإلهي مؤدياً لطائف وأسراً بلاغية نص عليها علماء البيان وأشار إليها المفسرون. يتوقف الفهم السليم للقرآن الكريم على الإحاطة بمعانيه الأولية التي تفهم من ظواهر الألفاظ والتراكيب، والمعاني الثانية التي تستنبط من التقديم والتأخير وغيره من خصائص نظمه الفريد، وهذا يعني أن الاقتصار أثناء ترجمة

<sup>18</sup> <https://www.kuranmeali.com/AyetKarsilastirma.php?sure=16&ayet=114>



معانيه على الأولى الظاهرة فقط وتجاهل الثانية يعد قصورا كبيراً في نقل المعنى القرآني. ولذلك تناول علماء البيان أغراض التقديم والتأخير تحت عناوين مثل: تقديم المسند إليه، تقديم المسند، تقديم متعلقات الفعل، وساقوا لكل منها أمثلة وشاهد من القرآن الكريم ثم تركوا تعقب مواضعه واستقصائها للمفسرين الذي فصلوا القول فيها .

ليس أسلوب التقديم والتأخير بالغريب عن القواعد الناطمة للجملة التركية التي تبيح إزاحة العنصر عن موقعه في الجملة تقديماً أو تأخيراً لغرض التأكيد فيما يسمى بالتركية ب (vurgu) ويعني توجيه انتباه المخاطب نحو العنصر الذي يوليه المتكلم اهتمامه ويسعى إلى التركيز عليه في الجملة. تعقب الباحث نماذج من الآيات القرآنية التي اشتملت على تقديم أو تأخير عنصر من عناصر الجملة، وذكر علماء البلاغة والمفسرون أن لذلك غرضاً بلاغياً، ثم قارن ذلك مع ترجمتين تركيتين للقرآن الكريم قديمة وحديثة للاطلاع على مدى مراعاتها لهذه المعاني الثانية أثناء صياغة الجملة التركية. وظهر للباحث أن الترجمة التركية تجاهلت ما اتفق عليه عامة أهل البلاغة وجمهور المفسرين، فخلت العبارات التركية عن الإشارة إلى المعاني التي يؤديها التقديم والتأخير إلا ما ندر. ففي الآيات القرآنية التي تقدم فيها المسند إليه وفق ما قرره البلاغيون من أن المسند إليه المتقدم إذا ورد بعد نفي وكان المسند فعلاً أو مشتقاً أفاد ذلك نفي المسند عن المسند إليه وتخصيصه بما سواه لم نجد لهذا التخصيص أي صدى في الترجمة التركية التي اكتفت بإيراد المعنى الأول فقط فجاء المعنى ناقصاً. وهذا القصور لم يكن ناشئاً عن عجز في اللغة التركية عن التعبير عنه، بل هو مما نتجته قواعد نظم الجملة التركية من خلال تغيير مواقع عناصر الجملة، ولذلك وقف الباحث عند العبارات التي رأها قاصرة عن أداء المعنى القرآني فاجتهد في إعادة صياغتها بما ينسجم مع القواعد البلاغية ويتضمن المعاني الثانية التي أشار إليها المفسرون وعلماء البلاغة.

رغم وضوح غرض التخصيص المستفاد من تقديم المسند على المسند إليه، ورغم توارد عبارات البلاغيين والمفسرين وتنوعها في التعبير عنه، لم يرد لهذا الغرض ما يشير إليه في الترجمة التركية في جميع الأمثلة التي اشتملت عليها الدراسة إلا مرة واحدة وهو ربما جاء اتفاقاً. وهو ما كشف عن قصور حاد عند المترجمين في مراعاة أبسط القواعد العربية المتفق عليها الأمر الذي تسبب باختلال في المعنى القرآني أثناء نقله للغة التركية كما حصل في قاعدة (دخول أداة الاستفهام على المشكوك فيه). وإن وفاء الترجمة التركية بالغرض من التقديم في موضع أو موضعين وإغفاله في مواضع أخرى كثيرة دليل على أن المترجم عنده قصور في فهم القاعدة البلاغية، وأن ما وافق العبارة القرآنية إنما جاء اتفاقاً وليس بالمنهج المطرد.

رغم اتفاق علماء البلاغة على أن تقديم متعلق الفعل عليه يفيد التخصيص أو العناية بشأن المتقدم فإن الترجمة التركية جرت على الأصل من قواعدها الناطمة للجملة التي توجب تقديم المتعلق على عامله مما أفقدها المعنى البلاغي الناشئ عن التقديم في العبارة العربية. ولعل السبب في إغفال الترجمة التركية لمعنى التخصيص المستفاد من تقديم متعلق الفعل هو طريقة نظم الجملة التركية التي يتقدم فيها المتعلق في الأصل على العامل، الأمر الذي يحتم على المترجم سلوك طريق آخر للتعبير عن الغرض كإضافة كلمة أو تركيب. كما أغفلت الترجمة التعبير عن الغرض من تقديم المفعول به في مواضع وأشارت إليه في مواضع أخرى ما يعني أن هناك تخبطاً وعدم منهجية في التعامل مع اللطائف والأغراض البلاغية. وحتى في الحالات النادرة التي وردت فيها الإشارة إلى الغرض البلاغي في الترجمة التركية كانت العبارة التركية غير واضحة ولا صريحة في التعبير عن الغرض.

إن حديث البلاغيين والمفسرين المستفيض عن المعاني الثانية المنبثقة من التقديم والتأخير، وانتفاء الباحث للأمثلة الأكثر شهرة التي ترد في كتب البلاغة كشواهد على الأغراض البلاغية وغياب هذه المعاني في الترجمة التركية يشكل قناعة عند الباحث بأن هؤلاء المترجمين أثناء ترجمتهم للنص القرآني إما أنهم كانوا بعيدين عن مطالعة كتب البلاغة وما ذكره كبار مفسري الأمة، مما أورثهم عدم معرفة بالقواعد البلاغية، أو أنهم كانوا على علم بها وتجاهلوا عمداً. والاحتمال الأول يرد المعقول والمنطق فليس من الوارد أن تتم ترجمة معاني القرآن الكريم بمنأى عما ورد في التفاسير، وما قرره علماء البلاغة من قواعد. فيبقى الاحتمال الثاني هو الأقرب، ولكن ما يثير فضول الباحث هو السبب الذي دفع هؤلاء لإغفال معان أجمع البلاغيين والمفسرون على ذكرها وأخرى ذكرها جمهورهم؟ أهو القصد إلى الإيجاز والاختصار رغبة في أن تكون هذه الترجمات قريبة في حجمها إلى حجم القرآن الكريم، أم أن السبب هو عدم اقتناعهم بما أورده علماء البلاغة في هذا الشأن؟ الاحتمال الثاني مستبعد لإجماع الأمة على أهمية القواعد البلاغية ودورها في فهم النص القرآني، وأما الاحتمال الثاني فليس بالمقنع ولا بالمرضي، إذ إن جميع المعاني الثانية التي أسقطها المترجمون يمكن التعبير عنها إما بإجراء تغيير في طريقة نظم أركان الجملة تقديماً، أو بإضافة كلمة تعبر عن الغرض المقصود وهي زيادة لا تؤثر على حجم العبارة .

## References

- Abbâs, Fadl Hasan. 1997. *el-Belâga Funûnuhâ ve Efnânuhâ*, Ürdün: Dâru'l-Furkân, y.y.
- Abdulazim. 1992. *Ḥaşâişu't-Ta'bir el-Kurânî ve Sime-tuhu el-elâgiyye*, Kahire: Mektebetu Vehbe, y.y.
- Aleviyyi, Yahya b. Hamza. 1423. *Tirazu'l-Esrarul Bela-ğa ve lum Hakaikul İcaz*. Beyrut: el-Mektebetü'l-Asriyye.
- Âlûsî, Mahmud b. Abdullah. 1415. *Rûhu'l Me'ânî fî Tefsiri'l Kur'ânî'l 'Azîm ve's sub'ul methânî*. Beyrut: Dâru'l-Kutubi'l-İlmiyye.
- Avnî, Hamid. 1431. *el-Minhâcu'l-vâdih li'l-belâğa*. Ka-hire: Mektebetü'l-Ezheriye li't-Turâs.
- Beğavi, Hüseyin b. Mesud. 1420. *Mealimut-Tenzil fî Tefsiril-Kurân*. Beyrut: Dâru'l-İhyâi't-Turâsi'l Arabi.
- Bikâî', Burhaneddin İbrahim b. Ömer. 1431. *Naẓmü'd-dürer fî tenâsübi'l-âyât ve's-süver*, Kahire: Dâru Kitabi'l-İslâmi, y.y.
- Cürcânî, Abdulkâhir. 1992. *Delâilu'l-İcâz*. Kahire: Dâru'l-Medenî.
- Dursunoğlu, Halit. 2010. *Türkiye Türkçesinde Vurgu*, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, yıl 6, Say 1, y.y.
- Ebu Hayyân, Muhammed b. Yusuf b. Ali. 1420. *Bah-ru'l-Muhît*, Beyrut: Dâru'l-Fikr, y.y.
- Ebu Musa, Muhammed. 1431. *el-Hasâisut-Terâkîb*. Mısır: Mektebetu Vehbe.
- Ebüsüüd, Muhammed b. Muhammed. 1431. *İrşâdü'l-aqlî's-selîm ilâ mezâya'l-Kitâbi'l-Kerîm*. Beyrut: Dâru'l-İhyâi't-Turâsi'l Arabi.
- Fahredden er-Râzî, Muhammed b. Ömer b. Hüseyin b. Ali, *Mefâtîhu'l-ğayb*, Beyrut: Daru İhyai't-Turâsi'l-Arabi, y.y. 1420.
- Habenneke, Abdurrahman. 1996. *el-Belâgatü'l-arabiyye*. Dimeşk: Dâru'l-Kalem.
- Hengirmen, Mehmet. 2006. *Türkçe Temel Dilbilgisi*, Ankara: Engin Yayın Evi, y.y.
- İbn Âşûr, Muhammed Tahir. 1984. *et-Taḥrîr ve't-tenvîr*. Tunus: Darut-Tunusiyye.
- İbn Cinnî, Ebu'l-Feth Osmân. 1431. *el-Ḥaşâiş*, Mısır: Heyetu'l-Mısrıyya, y.y.
- İbnü'l-Esîr, Ebü'l-Feth Ziyâüddîn Nasrullâh b. Muhammed b. Muhammed eş-Şeybânî el-Cezerî. 1431. *el-Mes'elü's-sâir fî edebi'l-kâtib ve's-şâir*, Kahire: Dâru Nahda Mısra, y.y.
- Kazvîni, Muhammed b. Abdurrahman. 1431. *el-İzâh fî Ulûmi'l-Belâğa*. Beyrut: Dâru'l-Cîl.
- Nesefî, Abdullah b. Ahmed. 1998. *Medârikü't-tenzîl ve hakâiku't-tevîl*. Beyrut: Darü'l-Kelimi't-Tayyib.
- Şaâdî, Abdulteâl. 2005. *Büğyetül-İdâh Litelḥîş'l-Miftâh*. Kahire: Mektebeu'l-Edeb, .
- Sekkâkî, Yusuf b. Muhammed b. Ali. 1987. *Miftahul Ulum*. Beyrut: Dâru'l-Kutubi'l-İlmiyye.
- Semin Halebî, Ahmed b. Yusuf. 1431. *ed-Dürü'l-maşûn fî ulûmi'l-kitâbi'l-meknûn*, Dimeşk: Dâru'l-Kalem, y.y.
- Sîrâfî, Ebû Saîd es-Sîrâfî el-Hasan b. Abdullah b. 2008. *el-Merzubân, Şerhu Kitâbi Sîbeveyh*, thk. Ahmed Hasan Medhelî-Ali Seyyid Ali. Beyrut: Dâru'l-Kutubi'l-İlmiyye, Baskı, 1 y.y.
- Sübkî, Ahmed b. Ali. 2003. *'Arûsu'l-efrâh fî şerhi Telḥîsi'l-miftâh*. Beyrut: el-Mektebetü'l-'Asriyye.
- Zemahşerî, Mahmûd b. Amr b. Ahmed. 1407. *el-Keşşâf 'An Hakâ'iki Ğavâmidit-Tenzîl ve 'Uyûni'l-Ekâvîl Fî Vucûhi't-Tevîl*. Beyrut: Dâru'l-Kutubi'l-Arabi.